

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 334

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2) Novembre 1993

L'A.F.P. *in the world* : « Les troubles musculo-squelettiques par mouvements répétés (...) sont aujourd'hui la première maladie professionnelle *dans le monde*, ont indiqué à Nice les organisateurs du 24^e Congrès international de la santé au travail. » (En français ; la première maladie du monde).

Exit

Lorsqu'on a annoncé que les casques bleus allemands déployés en Somalie se retireraient le printemps prochain, un quotidien a publié la nouvelle sous ce titre : « *Exit* les casques bleus »...

Indication scénique dans une pièce de théâtre, le mot latin *exit* signifie « il sort ». On ne peut donc l'utiliser avec un sujet au pluriel (il faudrait *exeunt*).

Comme substantif, le mot correspond à une sortie et l'on pourrait dire, en style imagé, « l'exit des casques bleus ».

(Défense du français, n° 334, novembre 1993)

Considérer

Au dernier sommet de la francophonie, le président Mitterrand s'est élevé contre l'éventualité d'un accord mondial selon lequel un pays « *considérerait* ses lois nationales *supérieures* aux lois internationales » (selon A.T.S., 18 octobre).

Le verbe *considérer* se construit avec « comme » : ...*considérerait* comme *supérieures*...

« Par analogie avec *croire* et d'autres verbes, peut-être aussi par imitation de l'anglais, la construction directe cherche à s'introduire » (Grevisse).

(Défense du français, n° 334, novembre 1993)

Oser

Discussion parlementaire concernant l'éventuelle interdiction de la publicité pour les boissons alcooliques : « Nous ne voulons pas d'une société où l'on n'ose boire que du thé de camomille, a déclaré Bernard Comby au nom du groupe radical. »

Langage parlé, certes, et très romand. Il faut tout de même relever que le verbe *oser* ne signifie pas « avoir la permission », mais avoir la hardiesse, le courage de...

(Défense du français, n° 334, novembre 1993)

Se plaire (participe passé)

D'un journal de Genève, à propos de l'examen pédagogique des recrues 1992 : « Les recrues estiment avoir été bien préparées au monde du travail, même si seule une petite majorité avoue s'être *plue* sur les bancs d'école. »

Le participe passé des quatre verbes pronominaux subjectifs *se rire*, *se plaire*, *se déplaire* et *se complaire* est invariable : elle s'est plu.

(Défense du français, n° 334, novembre 1993)

« Agility » (!)

Le RÉPUBLICAIN d'Estavayer a annoncé le mois dernier l'organisation d'un concours d'*agility*, nouvelle forme de dressage pour les chiens. « L'essor grandissant de l'*agility* est formidable et l'on trouve maintenant de plus en plus de clubs qui s'y intéressent. » Même que le Club cynologique d'Estavayer a sa Section *Agility*...

Les exercices consistent à développer tout spécialement... l'agilité (on l'aurait parié !) des chiens. Mais comme les Anglais ont fait de notre mot *agility*, pourquoi ne pas préférer ce terme formidable ?

(Défense du français, n° 334, novembre 1993)

Auspices

« Parti sous les *meilleures* auspices, le projet de film sur le général Guisan trébuche » (citation du 15 octobre).

Tout en réservant la possibilité d'une erreur typographique, il n'est pas inutile de rappeler que le mot *auspice* est masculin : dans l'antiquité romaine, observation des oiseaux ; sens moderne et figuré : signe, augure ; généralement au pluriel : sous d'heureux *auspices*.

(Défense du français, n° 334, novembre 1993)